

3	NÁVOD K INSTALACI A POUŽITÍ	(CS)
3	INSTALLATIONS- OG BETJENINGSVEJLEDNING	(DA)
3	INSTALLATIONS- UND BETRIEBSANLEITUNG	(DE)
4	ΟΔΗΓΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ\	(EL)
4	INSTALLING AND OPERATING INSTRUCTIONS	(EN)
4	INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN Y EMPLEO	(ES)
5	ASENNUS- JA KÄYTTÖOHJE	(FI)
5	INSTRUCTIONS D'INSTALLATION ET D'UTILISATION	(FR)
5	TELEPÍTÉSI ÉS HASZNÁLATI UTASÍTÁSA	(HU)
6	ISTRUZIONI PER L'USO E L'INSTALLAZIONE	(IT)
6	설치 및 작동 설명서	(KO)
6	MONTAGE EN BEDIENINGSVOORSCHRIFTEN	(NL)
7	INSTALLASJONS- OG BRUKSANVISNING	(NO)
7	INSTRUKCJA INSTALACJI I OBSŁUGI	(PL)
7	MONTAGEM E INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO	(PT)
8	ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ И ЭКСПЛУАТАЦИИ	(RU)
8	POKYNY K INŠTALÁCII A PREVÁDZKE	(SK)
8	NAVODILA ZA UPORABO IN VGRADNJO	(SL)
9	MONTERINGS- OCH DRIFTANVISNINGAR	(SV)
9	MONTAJ VE KULLANIM TALİMATLARI	(TR)
9	安装和操作说明	(ZH)



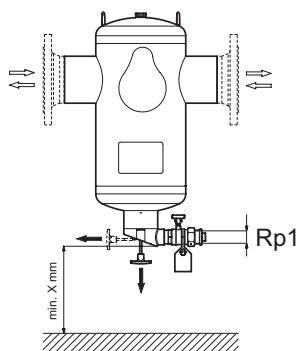
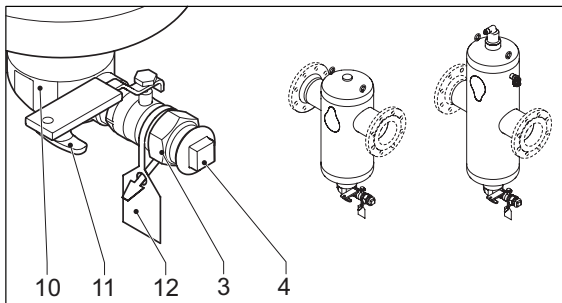
Supplement

SPIROTRAP[®] Magnet

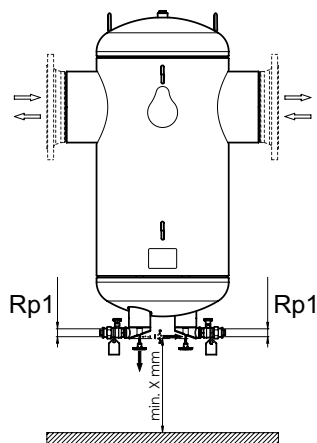
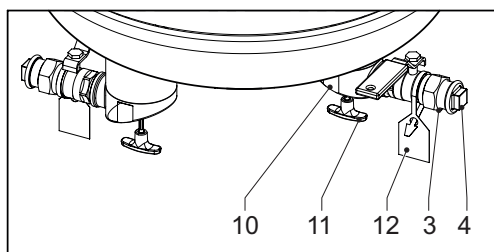
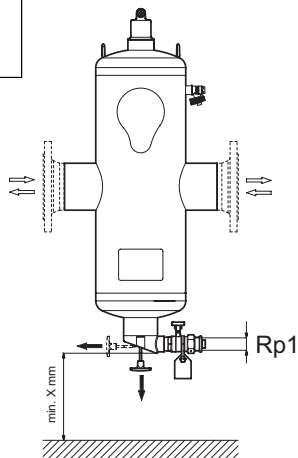
SPIROCOMBI[®] Magnet

Spirotech bv, The Netherlands, www.spirotech.com

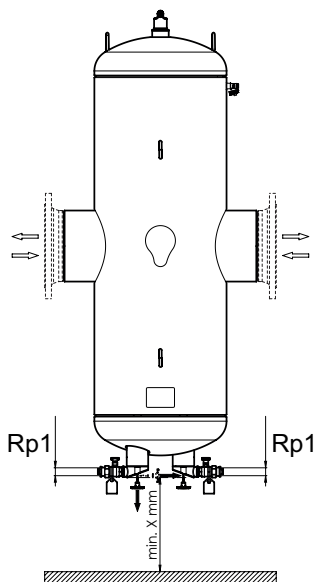
SPIROTECH
FOR BETTER PERFORMANCE



ϕ	X
DN 050/065	330mm
DN 080/100	370mm
DN 125/150	540mm



ϕ	X
DN 200	700mm
DN 250	750mm



NÁVOD K INSTALACI A POUŽITÍ

CS

Tento pokyn je doplnkem k „Návodu k instalaci a použití zařízení SpiroVent-Spiro Trap-SpiroCombi“ a použije se na výrobky s čísly výrobku BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Použití

Odstranění magnetické nečistoty.

Provoz

Výrobek má jeden nebo dva pohyblivé magnety. Každý magnet je uzavřen v suché kapse (viz obrázek, ⑩). Magnetickou nečistotu z instalace lze odstranit rychle a ve velkých množstvích v důsledku přilnavosti magnetu. Shromážděná magnetická nečistota bude přemístěna do výtokového otvoru pohyblivým magnetem a trvale vypouštěna vypouštěcím ventilem ③. BE(BC)200..M a BE(BC)250..M jsou vybaveny dvěma magnety ve dvou suchých kapsách se dvěma vypouštěcími ventily. **Poznámka:** Magnet samotný není možné demontovat.

Rozsah tlaku a teploty

Pracovní tlak: 0 - 10 bar
Pracovní teplota: 0 - 110 °C

Pokud není na produktu uvedeno jinak.

Instalace

Nainstalujte magnet SpiroTrap nebo magnet SpiroCombi podle „Návodu k instalaci a použití zařízení SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi“ s výjimkou zde uvedených kroků:

- Upevněte vypouštěcí ventil ③ z příslušnosti ze strany do hrdla momentem 40-80 Nm. Uzavřete vypouštěcí ventil a dosadte bezpečnostní zátku ④.
- Poznámka: Neodstraňujte štítek s pokyny pro vypouštění ⑫.

INSTALLATIONS- OG BETJENINGSVEJLEDNING

DA

Denne vejledning er et supplement til "Installations- og betjeningsvejledning SpiroVent-Spiro Trap-SpiroCombi", og den gælder for produkter med numrene BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Anvendelse

Fjernelse af magnetisk snavs.

Betjening

Produktet har en eller to magneter, som kan fjernes. Hver magnet er placeret i en tørlomme (se figur, ⑩). Magnetisk snavs kan fjernes hurtigt og i store mængder pga. magnetens tilstedeværelse. Det ansamlende magnetiske snavs flyttes til drænrøringen af den bevægelige magnet og bortskaffes permanent gennem dræningsventilen ③. BE(BC)200..M og BE(BC)250..M har to magneter i to tørlommer med to med afspjæringsventiler.

Bemærk: Selve magneten kan ikke demonteres.

Tryk- og temperaturområde

Arbejdstryk: 0 - 10 bar-g
Arbejdstemperatur: 0 - 110 °C
Medmindre andet er indikeret for produktet.

Installation

Monter SpiroTrap magneten eller SpiroCombi magneten ifølge "Installations- og betjeningsvejledning SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi" med undtagelse af følgende trin:

- Sæt den leverede drænaventil ③ sidelæns ind i muffen, moment 40-80 Nm. Luk drænaventilen, og sæt sikkerhedsproppen i ④.
- Bemærk: Etiketten med instruktionerne for afspjærning ⑫ må ikke fjernes.

INSTALLATIONS- UND BETRIEBSANLEITUNG

DE

Diese Anleitung ist eine Ergänzung zur "Installations- und Betriebsanleitung SpiroVent-Spiro Trap-SpiroCombi" und ist gültig für die Produkte mit den Artikelnummern BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Anwendung

Beseitigung von magnetischem Schmutz.

Betrieb

Das Produkt hat einen oder zwei bewegliche Magnete. Jeder Magnet ist in einer Trockentasche verpackt (siehe Abbildung, ⑩). Aufgrund des Magneten kann magnetischer Schmutz rasch und in großen Mengen vom Gerät beseitigt werden. Mit Hilfe des beweglichen Magneten wird der gesammelte magnetische Schmutz zur Ablassöffnung bewegt und dauerhaft über das Ablassventil ③ abgeführt. BE(BC)200..M und BE(BC)250..M haben zwei Magnete in zwei Trockentaschen mit zwei Ablassventilen.

Bemerkung: Der Magnet kann nicht demontiert werden.

Druck- und Temperaturbereich

Arbeitsdruck: 0 - 10 bar-g
Arbeitstemperatur: 0 - 110 °C
Außer bei anderslautender Angabe auf dem Produkt.

Montage

Installieren Sie den SpiroTrap-Magnet oder SpiroCombi-Magnet gemäß der "Installations- und Betriebsanleitung SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi" mit Ausnahme der folgenden Schritte:

- Montieren Sie das mitgelieferte Ablassventil ③ seitlich am Anschluss mit einem Drehmoment von 40-80 Nm. Schließen Sie das Ablassventil und montieren Sie den Sicherheitsstopfen ④.
- Hinweis: Nicht das Schild mit den Ablassanweisungen entfernen ⑫.

Vypouštění nečistoty

Časté vypouštění může zabránit nežádoucím nahromaděním nečistoty v separátoru nečistoty.

Při vypouštění dodržujte níže uvedené pokyny:

U jednotek se dvěma magnety proveďte tento postup pro každý z magnetů.

(VÝSTRAHA: Může dojít k úniku horké vody nebo páry!):

- Sejměte bezpečnostní zátku ④.
- Při vypouštění montážní vody na vhodné místo nasadte hadici, která je odolná vůči tlaku a teplotě.
- Nejprve přesuňte shromážděný magnetit na spodek separátoru nečistoty pomalým tažením magnetu pomocí rukojeti ⑪ do nejspodnější polohy (až na doraz). Poté nechte magnet, aby se vrátil do své původní polohy. Rukojeti lze pohybovat z každého úhlu (viz obrázek). Zdvih je 20 až 60 cm, v závislosti na typu.
- V případě nutnosti opakujte pro co nejlepší výsledek předchozí krok.
- Otevřete zcela vypouštěcí ventil ③, pokud je to možné, avšak postupně.
- Pokud již žádná nečistota nevystupuje, vypouštěcí ventil ③ uzavřete.
- Nasadte bezpečnostní zátku ④.

Závady

- V kidovém stavu by rukojet tažného lana měla vyčnívat pouze několik centimetrů pod hrdlem suché kapsy. V případě odchylek se prosím obraťte na dodavatele/montéra.

Změny vyhrazeny.

Výrobce: Spirotech bv, Helmond – Holandsko.

Drægning af snavs.

Hypig drægning kan forhindre ansamlngen af snavs i snavseparatoren.

Følg nedenstående vejledning ved drægning:

Følg denne procedure for begge magneter, hvis enheden har to magneter.

(ADVÆRSEL: Der kan komme varmt vand eller damp ud!):

- Tag sikkerhedsproppen ud ④.
- Sæt en slange på, der er modstandsdygtig over for det relevante tryk og den relevante temperatur for at tømme installationsvandet ud et passende sted.
- Flyt først det ansamlende magnetit til bunden af snavseparatoren ved at trække magneten langsomt med håndtaget ⑪ mod den laveste stilling (indtil stoppet). Lad derefter magneten vende tilbage til sin oprindelige stilling. Håndtaget kan flyttes fra alle vinkler (se tegningen). Slægt er 20 til 60 cm afhængigt af typen.
- Om nødvendigt gentages det forrige trin til et bedre resultat.
- Åbn drænaventilen ③ helt, om muligt, men gradvist.
- Lige så snart der ikke drænes mere snavs ud, lukkes ventilen ③.
- Sæt sikkerhedsproppen i ④.

Fejl

- I tomgang bør håndtaget i trækablet kun stikke nogle få cm ud under muffen til tørlommer. Spørg leverandøren/installatøren, hvis der er afvigelser.

/Ændringer forbeholdes.

Producent: Spirotech bv, Helmond – Holland

Schmutz ablassen

Regelmäßiges Ablassen verhindert die unerwünschte Ansammlung von Schmutz im Schmutzabscheider. Beachten Sie die nachfolgenden Anweisungen beim Ablassen:

Folgen Sie bei Einheiten mit zwei Magneten diesen Schritten für jeden der Magnete.

(WARNUNG: Es kann heißes Wasser oder Dampf entweichen!):

- Entfernen Sie den Sicherheitsstopfen ④.
- Montieren Sie einen Schlauch, der für den entsprechenden Druck und die entsprechende Temperatur geeignet ist, um das Gerätewasser an einem geeigneten Ort abzulassen.
- Verlagern Sie zunächst den angesammelten Magnetit zum Boden des Schmutzabscheiders, indem Sie den Magneten mit Hilfe des Hebels ⑪ bis zum Stopp in Richtung der untersten Position bewegen. Langsam lassen Sie den Magneten in Anfangsposition zurück bewegen. Der Hebel kann in jedem Winkel bewegt werden (siehe Abbildung). Abhängig vom Typ beträgt der Hub 20 bis 60 cm.
- Falls erforderlich, wiederholen Sie den vorherigen Schritt, um das Ergebnis zu optimieren.
- Öffnen Sie das Ablassventil ③ vollständig, falls möglich, aber schrittweise.
- Schließen Sie das Ablassventil ③ sobald kein Schmutz mehr austritt.
- Montieren Sie den Sicherheitsstopfen ④.

Fehler

- Im Leerlaufzustand sollte der Handgriff des Zugkabels nur wenige Zentimeter unter dem Anschluss der Trockentasche herausragen. Bei Abweichungen wenden Sie sich bitte an den Lieferanten/Monteur.

Änderungen vorbehalten.

Hersteller: Spirotech bv, Helmond – Niederlande.

Οι παρούσες οδηγίες αποτελούν συμπλήρωμα των οδηγιών «Εγκατάσταση και λειτουργία» του SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi® και ισχύουν για τα προϊόντα με αριθμό είδους BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Εφαρμογή

Αφαίρεση μαγνητικών ακαθαρσιών.

Λειτουργία

Το προϊόν διατίθεται έναν ή δύο μετακινούμενους μαγνήτες. Κάθε μαγνήτης περιβάλλεται από μια στεγνή θήκη (βλέπε εικόνα, ⑩). Οι μαγνητικές ακαθαρσίες μπορούν να αφαιρεθούν γρήγορα και σε μεγάλες ποσότητες από την εγκατάσταση χωρίς στην παρουσία του μαγνήτη. Οι συσσωρευθείσες μαγνητικές ακαθαρσίες θα μεταφερθούν στο όνομα του αγωγού από τον κινητό μαγνήτη και θα απορριφθούν μόνιμα μέσω της βαλβίδας αποστράγγισης ③. Τα BE(BC)200...M και BE(BC)250...M διαθέτουν δύο μαγνήτες σε δύο στεγνές θήκες με δύο βαλβίδες αποστράγγισης.

Σημείωση: Ο ίδιος ο μαγνήτης δεν μπορεί να αποσυρμολογηθεί.

Εύρος θερμοκρασίας και πίεσης

Πίεση λειτουργίας: 0 - 10 barg

Θερμοκρασία λειτουργίας: 0 - 110 °C

Εκτός αν υποδεικνύεται διαφορετικά στο προϊόν.

Εγκατάσταση

Εγκαταστήστε το SpiroTrap Magnet ή το SpiroCombi Magnet σύμφωνα με τις οδηγίες «Εγκατάσταση και λειτουργία» του SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi® με εξάρτηση τα ακόλουθα βήματα.

- Προσαρμόστε την παρεχόμενη βαλβίδα αποστράγγισης ③ πλευρικά εντός της υποδοχής, ροπή 40-80 Nm. Κλείστε τη βαλβίδα αποστράγγισης και προσαρμόστε το πώμα ασφαλείας ④.

INSTALLING AND OPERATING INSTRUCTIONS

This instruction is a supplement to the "Installing and operating instructions SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi" and applies to the products with article numbers BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Application

Removal of magnetic dirt.

Operation

The product has one or two movable magnets. Each magnet is enclosed in a dry pocket (see figure, ⑩). Magnetic dirt can be removed rapidly and in large amounts from the installation due to the presence of the magnet. The collected magnetic dirt will be moved to the drain opening by the movable magnet and permanently discharged through the drain valve ③. BE(BC)200...M and BE(BC)250...M have two magnets in two dry pockets with two draining valves.

Note: The magnet itself cannot be disassembled.

Pressure and temperature range

Working pressure: 0 - 10 barg

Working temperature: 0 - 110 °C

Unless indicated otherwise on the product.

Installation

Install the SpiroTrap Magnet or SpiroCombi Magnet according to the "Installing and operating instructions SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi" with the exception of the following steps:

- Fit the supplied drain valve ③ sideways into the socket, torque 40-80 Nm. Close the drain valve and fit the safety plug ④.
- Note: Do not remove the label with draining instructions ⑫.

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN Y EMPLEO

Estas instrucciones son un complemento de las "Instrucciones de instalación y empleo de SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi" y es aplicable a los productos con números de artículo BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Aplicación

Eliminación de lodos magnéticos.

Funcionamiento

El producto tiene uno o dos imanes móviles. Cada imán está dentro de una bolsa seca (véase la figura, ⑩). Los lodos magnéticos pueden eliminarse rápidamente y en grandes cantidades de la instalación gracias a la presencia del imán. Los lodos magnéticos recogidos se desplazarán a la apertura de desagüe mediante el imán móvil y se descargarán de forma permanente por la válvula de desagüe ③. BE(BC)200...M y BE(BC)250...M tienen dos imanes en dos bolsas secas con dos válvulas de desagüe.

Nota: El imán no puede desmontarse.

Rango de presión y temperatura

Presión de trabajo: 0 - 10 barg

Temperatura de trabajo: 0 - 110 °C

Mientras no se especifique expresamente lo contrario en el producto.

Instalación

Instale el SpiroTrap Magnet o SpiroCombi Magnet según las "Instrucciones de instalación y empleo de SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi" con la excepción de los siguientes pasos:

- Instale la válvula de desagüe suministrada ③ de lado en la toma, par 40-80 Nm. Cierre la válvula de desagüe e instale el tapón de seguridad ④.
- Nota: No retire la etiqueta con las instrucciones de desagüe ⑫.

- Σημείωση: Μην απομακρύνετε την ετικέτα με τις οδηγίες αποστράγγισης ⑫.

Αποστράγγιση ακαθαρσιών

Η τακτική αποστράγγιση μπορεί να αποτρέψει την ανεπιθύμητη συσσώρευση ακαθαρσιών στον διαχωριστή ακαθαρσιών.

Ακολουθήστε τις οδηγίες παρακάτω κατά την αποστράγγιση:

Για μονάδες με δύο μαγνήτες, ακολουθείτε αυτή τη διαδικασία για καθέναν από τους μαγνήτες. (ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ενδέχεται να υπάρχει διαρροή ζεστού νερού και ατμού!):

- Αφαιρέστε το πώμα ασφαλείας ④
- Προσαρμόστε ένα σωλήνα ανθεκτικό στη σχετική πίεση και θερμοκρασία για την εκκένωση του νερού της εγκατάστασης στο κατάλληλο μέρος.
- Αρχικά μετακινήστε το συσσωρευμένο μαγνητίτη στο κάτω μέρος του διαχωριστή ακαθαρσιών τραβώντας αργά το μαγνήτη μέσω της λαβής ⑪ προς τη χαμηλότερη θέση (μέχρι τον αναστολέα). Στη συνέχεια αφήστε το μαγνήτη να επιστρέψει αργά στην αρχική του θέση. Η λαβή μπορεί να μετακινήσει από κάθε γωνία (βλέπε το σχήμα). Η διαδρομή κυμαίνεται από 20 έως 60cm, ανάλογα με τον τύπο.
- Αν χρειαστεί, επαναλάβετε το προηγούμενο βήμα για καλύτερο αποτέλεσμα.
- Ανοίξε τη βαλβίδα αποστράγγισης ③, εφόσον είναι δυνατό, πλήρως αλλά σταδιακά.
- Όταν δεν θα αποστραγγίζονται πλέον ακαθαρσίες, κλείστε τη βαλβίδα αποστράγγισης ③.
- Τοποθετήστε το πώμα ασφαλείας ④

Βλάβες

- Στην αδρανή κατάσταση, η λαβή του συρματσόχονου έλξεως θα πρέπει να προεξέχει μόλις μερικά εκατοστά κάτω από την υποδοχή της στεγνής θήκης. Σε περίπτωση αποκλίσεων, παρακαλώ επικοινωνήστε με τον εγκαταστάτη/πρόμηθευτή.

Με την επιφύλαξη μεταρποιών.

Κατασκευαστής: Spirotech bv, Helmond – Ολλανδία.

Draining dirt

Frequent draining can prevent unwanted accumulation of dirt in the dirt separator.

Follow the instructions below when draining:

For units with two magnets, follow this procedure for each of the magnets.

(WARNING: Hot water or steam may escape!):

- Remove the safety plug ④
- Fit a hose that is resistant to the pressure and temperature concerned to discharge the installation water into a suitable place.
- Firstly move the collected magnetite to the bottom of the dirt separator by slowly pulling the magnet by means of the handle ⑪ towards the lowest position (until the stop). Then slowly let the magnet return to its initial position. The handle can be moved from every angle (see figure). The stroke is 20 to 60 cm, depending on the type.
- If necessary, repeat the previous step for the best result.
- Open the drain valve ③ fully, if possible, but gradually.
- As soon as no dirt is drained off anymore, close the drain valve ③.
- Fit the safety plug ④.

Failures

- In idle state, the handle of the pulling cable should only protrude a few centimeters below the socket of the dry pocket. In case of deviations, please contact the supplier/installer.

Alterations reserved.

Manufacturer: Spirotech bv, Helmond – the Netherlands

Desagüe de lodos

El desagüe frecuente puede evitar la acumulación indeseada de lodos en el filtro de lodos.

Siga estas instrucciones durante el desagüe:

Para las unidades con dos imanes, siga este procedimiento para cada uno de los imanes.

(ADVERTENCIA: ¡Puede haber escapes de agua caliente o vapor!):

- Retire el tapón de seguridad ④
- Instale una manguera resistente a la presión y temperatura correspondientes, para descargar el agua de la instalación en un sitio adecuado.
- Primero mueva la magnetita recogida a la parte inferior del filtro de lodos moviendo lentamente el imán con el mango ⑪ hacia la posición más baja (hasta el tope). Posteriormente, deje que el imán regrese lentamente a su posición inicial. El mango puede moverse desde todos los ángulos (véase la figura). El recorrido es de 20 a 60 cm, en función del tipo.
- Si es necesario, repita el paso anterior para el mejor resultado.
- Abra la válvula de desagüe ③ totalmente, si es posible, pero gradualmente.
- Cuando dejen de salir lodos, cierre la válvula de desagüe ③.
- Instale el tapón de seguridad ④.

Defectos

- En estado inactivo, el mango del cable de tracción sólo debe sobresalir unos centímetros por debajo de la toma de la bolsa seca. En caso de desviaciones, póngase en contacto con el distribuidor/installador.

Reservado el derecho a hacer modificaciones.

Fabricante: Spirotech bv, Helmond – Holanda.

ASENNUS- JA KÄYTTÖOHJEET

FI

Tämä ohje on täydennys "SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi-asennus- ja -käyttöohjeisiin" ja se koskee tuotteita, joiden tuotenumero on BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Sovellus

Magneettisen lian poisto

Käyttö

Tässä tuotteessa on yksi tai kaksi irrotettavaa magneettia. Kukin magneetti on suljettu kuivaan taskuun (ks. kuva, ⑩). Magneettien lika voidaan poistaa asennuksesta nopeasti ja suurissa määrissä magneetin läsnä olon ansiosta. Liikkuva magneetti siirtää magneettisen lian tyhjennysaukkoon ja poistaa sen pysyvästi tyhjennysventtiiliin ③ läpi. BE(BC)200..M ja BE(BC)250..M -tuotteissa on kaksi magneettia kahdessa kahdessa taskussa varustettuna kahdella tyhjennysventtiilillä. **Huomaa:** Ise magneettia ei voi purkaa.

Paine- ja lämpötila-alue

Työpaine: 0 -10 bar-g
Työlämpötila: 0 -110 °C
ellei toisin mainittu tuotteessa.

Asennus

Asenna SpiroTrap- tai SpiroCombi-magneetti "SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi-asennus- ja -käyttöohjeiden" mukaisesti, poikkeuksena seuraavat vaiheet:

- Sovita toimitettu tyhjennysventtiili ③ sivuttain pimeen, kristi kireyteen 40-80 Nm.
- Suhte tyhjennysventtiiliä ja sovita paikalleen turvatulppa ④.
- Huomaa: Älä poista tyhjennysohjeet ⑦ sisältävää etikettiä.

Lian tyhjennys

Säännöllinen tyhjennys voi estää ei-toivotun lian kerääntymisen lianerottimeen.

Suorita tyhjennys seuraavasti:

Kaksi magneettia sisältävissä yksiköissä noudata tätä menetelmää kummallekin magneetille. **(VAROITUS:** kuumaa vettä tai höyryä saattaa karata):

- Poista turvatulppa ④
- Sovita paikalleen kyseisen paineen ja lämpötilan kestävä letku asennusveden tyhjentämiseksi sopivaan paikkaan.
- Siirrä ensin keräty magneettien lika erottimen pohjalle vetämällä magneettia hitaasti kahvasta ⑪ kohden ala-asentoa (pysäyttymiseen asti). Anna magneetin sitten palata hitaasti alkuperäiseen asentonsa. Kahvaa voidaan liikuttaa mistä tahansa kulmasta (ks. kuva). Iskunpituus on 20 - 60 cm tyypistä riippuen.
- Toista tarvittaessa edellinen vaihe parhaan tuloksen saamiseksi.
- Avaa tyhjennysventtiili ③ läysin, jos mahdollista, mutta vaihteittain.
- Sulje tyhjennysventtiili ③ heti, kun likaa ei enää tule ulos.
- Sovita turvatulppa ④ paikalleen.

Viat

- Joutotilassa vetokaaapelin kahvan tulisi tulla ulos vain muutamia senttimetrejä kuivaustaskun pitimen alapuolelle. Jos on eroavuuksia, ota yhteys toimittajaan/asentajaan.

Muutosoikeus varataan.

Valmistaja: Spirotech bv, Helmond – Alankomaa

INSTRUCTIONS D'INSTALLATION ET D'UTILISATION

FR

Ces instructions complètent les "Instructions d'installation et d'utilisation du SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi" et concernent les produits portant les références BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Application

Élimination de boue magnétique.

Fonctionnement

Le produit comporte un ou deux aimants mobiles. Chaque aimant est enclos dans une poche sèche (voir figure, ⑩). La boue magnétique est rapidement éliminée de l'installation et en grandes quantités grâce à la présence de l'aimant. La boue magnétique collectée passe dans l'ouverture de purge grâce à l'aimant amovible pour être évacuée de manière permanente via la vanne de purge ③. Les modèles BE(BC)200..M et BE(BC)250..M comportent deux aimants dans deux poches sèches avec deux vannes de purge.

Remarque : L'aimant lui-même n'est pas démontable.

Domaines de pression et de température

Pression de service : 0 -10 bar-g
Température de service : 0 -110 °C
Sauf indication contraire figurant sur le produit.

Installation

Installez le SpiroTrap Magnet ou le SpiroCombi Magnet selon les "Instructions d'installation et d'utilisation du SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi" sauf pour les étapes suivantes :

- Placez la vanne de purge fournie ③ latéralement dans la douille en serrant avec un couple de 40-80 Nm. Fermez la vanne de purge et placez le bouchon de sécurité ④.
- Remarque : Ne retirez pas l'étiquette avec les instructions de purge ⑦.

ÖSSZESZERELÉSI ÉS MŰKÖDÉSI ÚTMUTATÓ

HU

Ez az útmutató kiegészítésül szolgál a "SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi összeszerelési és működési útmutatójához", és a BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM cikkszámú termékek érvényes.

Alkalmazás:

A mágneses szennyeződések eltávolítására.

Működés

A termékben egy vagy két mozgatható mágnes található. Mindegyik mágnes egy vízálló tartóban van elhelyezve (lásd az ábrát, ⑩). A mágneses szennyeződések már az összeszerelési kezdve gyorsan és nagy mennyiségben eltávolíthatók. Az összegyűjtött mágneses szennyeződés a mozgatható mágnessel az ürítőnyílásba húzható és véglegesen távozik az ürítőszelvény keresztül ③. A BE(BC)200..M és a BE(BC)250..M modellben két mágnes található két vízálló tartóban két ürítőszelvényel.

Megjegyzés: Magát a mágneset nem lehet szétszerelni.

Nyomás és hőmérséklet-tartomány

Üzemi nyomás: 0 -10 bar-g
Üzemi hőmérséklet: 0 -110 °C
ha a terméken másként nem jelzik.

Összeszerelés

Szerelje össze a SpiroTrap, vagy a SpiroCombi mágnes a "SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi összeszerelési és működési útmutatója" szerinti csavarja az alábbi lépések kivételével:

- Csavarja be a mellékelt ürítőszelvényt ③ oldalról az aljzatba, és 40-80 Nm nyomatékkal húzza meg. Zárja az ürítőszelvényt és illessze be a biztonsági dugót ④.
- Megjegyzés: Ne távolítsa el a címkét, amely a kiürítésre vonatkozó utasításokat tartalmazza ⑦.

Purge de boue

Une purge fréquente peut éviter l'accumulation indésirable de boue en le séparateur de boue. Suivez les instructions ci-dessous pour purger :

Pour les unités avec deux aimants, suivez cette procédure pour chaque aimant.

(AVERTISSEMENT : de l'eau chaude ou de la vapeur peut s'échapper !)

- Retirez le bouchon de sécurité ④
- Placez un tuyau flexible résistant aux pression et température de fonctionnement pour vider l'eau de l'installation dans un endroit adapté.
- Déplacez d'abord la magnétique collectée au fond du séparateur de boue en tirant lentement l'aimant avec la poignée ⑪ en direction de la position la plus basse (jusqu'à la butée). Puis laissez lentement l'aimant revenir en position initiale. La poignée peut être déplacée sous tous les angles (voir figure). La course est de 20 à 60 cm, selon le type.
- Si nécessaire, répétez l'étape précédente pour optimiser le résultat.
- Ouvrez la vanne de purge ③ à fond, si possible, mais progressivement.
- Dès que la purge de boues est complète, fermez la vanne de purge ③.
- Placez le bouchon de sécurité ④.

Défauts

- En veille, la poignée du câble de traction doit uniquement saillir de quelques centimètres sous la douille de la poche sèche. En cas d'écart, contactez le fournisseur/installateur.

Sous réserves de modifications.

Fabricant : Spirotech bv, Helmond – Pays-Bas.

Szennyeződések kiürítése

A gyakori ürítéssel megelőzheti a nem kívánt szennyeződések lerakódását az ülepítőben. Ürítéskor kövesse az alábbi útmutatót:

A két különböző mágnessel felszerelt berendezések esetében kövesse ezt az eljárást a mágnesek mindegyikénél.

(FIGYELMEZTETÉS: Forró víz vagy gőz távozhat!):

- Távolítsa el a biztonsági dugót ④
- A berendezésből távozó forró víz megfelelő helyre történő elvezetése céljából szereljen

fel egy olyan gumicsövet, amelyik kibírja az adott nyomást és hőmérsékletet.

Először húzza a mágnessel az összegyűjtött magnetet az ülepítő aljára. Ehhez a fogantyút lassan mozgassa a ⑪ mágneset a legalsó pozícióba (amíg meg nem áll). Ezután lassan engedje vissza a mágneset a kezelt pozícióba. A fogantyút bármilyen szögben mozgathatja (lásd az ábrát). A távolság 20-60 cm, a típusától függően.

- Amennyiben szükséges, ismételje meg az előző lépést a jobb eredmény érdekében.
- Ha lehetséges, fokozatosan 1 nyissa ki a ③ ürítőszelvényt.
- Ha már nem távozik szennyeződés, zárja el a ③ ürítőszelvényt.
- Helyezze vissza a biztonsági dugót ④.

Meghibásodások

- Nyugalmi állapotban a húzókábel fogantyúja csak néhány centiméterrel nyúlhat a vízálló tartó foglalatja alá. Ha eltérést tapasztal, forduljon a kereskedőhöz/szerelőhöz.

A változtatások jogát fenntartjuk.

Gyártó: Spirotech bv, Helmond – Hollandia.

ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE E USO

IT

Le presenti istruzioni costituiscono un supplemento alle Istruzioni di installazione e uso di SpiroVent-Spiro Trap SpiroCombi e sono valide per i prodotti con codice articolo BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Applicazione

Rimozione di sporcizia di natura magnetica.

Funzionamento

Il prodotto è dotato di uno o due magneti mobili. Ogni magnete si trova all'interno di una cavità asciutta (vedere figura, ⑩). La sporcizia di natura magnetica può essere rimossa rapidamente e in grande quantità dall'impianto grazie alla presenza di un magnete. La sporcizia di natura magnetica raccolta verrà spostata verso l'apertura di scarico dal magnete mobile e scaricata in modo permanente attraverso la valvola di scarico ③. BE(BC)200..M e BE(BC)250..M sono dotati di due magneti collocati all'interno di due cavità asciutte con due valvole di scarico.

Nota: il magnete non può essere smontato.

Intervallo di pressione e temperatura

Pressione di esercizio: 0-10 bar-g

Temperatura di esercizio: 0-110 °C

Salvo diversa indicazione sul prodotto.

Installazione

Installare il magnete SpiroTrap Magnet o SpiroCombi Magnet in conformità alle Istruzioni di installazione e uso di SpiroVent-Spiro Trap SpiroCombi, ad eccezione dei seguenti passaggi:

- Installare la valvola di scarico in dotazione ③ di fianco nella cavità, coppia 40-80 Nm. Chiudere la valvola di scarico e installare il tappo di sicurezza ④.

설치 및 작동 설명서

KO

본 설명서는 "SpiroVent-Spiro Trap SpiroCombi 설치 및 작동 설명서"에 대한 보충 자료로서 품목 번호가 BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM인 제품에 적용됩니다.

용용 분야

자석 매의 제거.

작동

제품에 움직이는 자석이 1개 또는 2개가 있습니다. 각 자석은 드라이 포켓에 들어 있습니다(그림 참조, ⑩). 자석이 있기 때문에 자석 매를 설치 제품에서 대량으로 빠르게 제거할 수 있습니다. 추가된 자석 매는 이동식 자석에 의해 배출구로 이동하고 드레인 밸브 ③에 의해 영구적으로 배출됩니다. BE(BC)200..M 및 BE(BC)250..M에는 배출 밸브가 2개인 2개의 드라이 포켓에 2개의 자석이 들어 있습니다. **참고:** 자석 자체는 분해할 수 없습니다.

압력 및 온도 범위

작동 압력: 0-10 bar-g

작동 온도: 0-110 °C

제품에 달리 표시되지 않은 경우.

설치

다음 단계를 예외로 하여 "SpiroVent-SpiroTrap SpiroCombi 설치 및 작동 설명서"에 따라 SpiroTrap Magnet 또는 SpiroCombi Magnet를 설치하십시오.

- 제공된 드레인 밸브 ③를 40-80 Nm의 토크로 옆에 소켓에 끼우십시오. 드레인 밸브를 닫고 안전 플러그 ④를 끼우십시오.
- 참고: 배출 지칭이 기재된 라벨을 제거하지 마십시오⑫.

MONTAGE EN BEDIENING

NL

Dit voorschrift geldt voor producten met artikelnummers BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM, en is een aanvulling op de 'montage- en bedieningsvoorschriften Spirovent-Spirotrap Spirocombi'.

Toepassing

Verwijderen van magnetisch vuil.

Werking

Het product is uitgerust met een of twee beweegbare magneten. Elke magneet is opgesloten in een dompelbus (zie figuur, r ⑩). Door de aanwezigheid van de magneet wordt snel en in hoge mate magnetisch vuil uit de installatie verwijderd. Het verzamelde magnetisch vuil kan met de beweegbare magneet naar de spuï-opening gebracht worden en via de spuïkraan ③ definitief verwijderd worden. BE(BC)200..M en BE(BC)250..M zijn uitgerust met twee magneten in twee dompelbussen met twee spuïkranen. Let op: de magneet zelf kan niet worden gemonteerd.

Druk- en temperatuurbereik

Druk: 0-10 bar-g

Temperatuurbereik: 0-110 °C

Tenzij op het product anders staat aangegeven.

Montage

Monteer Spirotrap Magnet of Spirocombi Magnet volgens 'montage- en bedieningsvoorschriften Spirovent-Spirotrap Spirocombi' met uitzondering van de volgende punten:

- Monteer de meegeleverde spuïkraan ③ zijdelings in de sok, aanhaalmoment 40-80 Nm. Sluit de spuïkraan en monteer de veiligheidsplug ④.
- Let op: het label met spuï-instructie ⑫ niet verwijderen.

- Nota: Niet verwijderen l'etichetta con le istruzioni sul drenaggio ⑫.

Scarico della sporcizia

Scarichi frequenti possono prevenire accumuli indesiderati di sporcizia nel separatore di sporcizia. Per l'operazione di scarico attenersi alle istruzioni riportate di seguito. Per le unità dotate di due magneti, seguire questa procedura per ciascun magnete.

(AVVERTENZA: possibile fuoriuscita di acqua o vapore caldo);

- Rimuovere il tappo di sicurezza ④
- Installare il flessibile resistente alla pressione e alla temperatura per lo scarico dell'acqua dell'impianto in un luogo adeguato.
- Prima spostare la magnetite raccolta sul fondo del separatore di sporcizia tirando lentamente il magnete per mezzo dell'impugnatura ⑪ verso la posizione inferiore (finché non si arresta). Quindi lasciare che il magnete ritorni lentamente nella posizione iniziale. L'impugnatura può essere mossa da ogni angolazione (vedere figura). La corsa è da 20 a 60 cm a seconda del tipo.
- Se necessario ripetere il passaggio precedente per ottenere un risultato ottimale.
- Aprire completamente e gradualmente la valvola di scarico ③, se possibile.
- Non appena scaricata tutta la sporcizia, chiudere la valvola di scarico ③.
- Installare il tappo di sicurezza ④

Avarie

- Nello stato di riposo, l'impugnatura del cavo di trazione deve fuoriuscire solo di pochi centimetri sotto l'incavo della cavità asciutta. In caso di deviazioni, consultare il fornitore/l'installatore.

Il produttore si riserva il diritto di apportare modifiche.

Produttore: Spirotech bv, Helmond – Olanda.

자석 매 배출

자주 배출해야 자석 매가 원치 않게 분리기에 누적되는 것을 방지할 수 있습니다.

배출 시 아래의 지침을 준수하십시오.

자석이 2개인 장치의 경우 각 자석에 대해 이 절차를 따르십시오.

(경고: 온수나 증기가 분출될 수 있습니다);

- 안전 플러그 ④를 분리하십시오.
- 용수를 적합한 장소로 배출할 수 있는 내압 및 내열 호스를 끼우십시오.
- 먼저 핸들 ⑪를 이용하여 자석이 밑줄 때까지 가장 낮은 쪽으로 천천히 당겨 추가된 자석 제거기를 분리기의 바닥으로 이동시키십시오. 그러고서 자석을 천천히 처음 위치로 되돌리십시오. 핸들은 자유자재로 움직일 수 있습니다(그림 참조). 행정거리는 타입에 따라 20 ~ 60 cm입니다.
- 필요한 경우 완벽한 제거를 위해 앞에서 설명한 단계를 반복하십시오.
- 드레인 밸브 ③를 완전히 열되, 가능한 한 조금씩 여십시오.
- 매가 더 이상 배출되지 않는 즉시 드레인 밸브 ③를 닫으십시오.
- 안전 플러그 ④를 끼우십시오.

고장

• 유류 상태에서 폴링 케이블의 핸들은 드라이 포켓의 소켓 아래로 몇 센티미터만 돌출되어야 합니다. 편차가 있을 경우 공급업체/설치업체에 문의하십시오.

내용이 변경될 수 있습니다.

제조업체: Spirotech bv, Helmond – 네덜란드

Vuil spuien

Door regelmatig te spuien wordt ongewenste ophoping van vuil in de vuilafscheider voorkomen. Volg bij het spuien de onderstaande spui-procedure:

Voor units met twee magneten deze procedure voor elk van de magneten uitvoeren.

(WAARSCHUWING: Er kan heet water of stoom ontsnappen!);

- Verwijder de veiligheidsplug ④.
- Monteer een slang die bestand is tegen de betreffende druk en temperatuur om het installatiewater naar een geschikte plaats af te voeren.
- Breng eerst het verzamelde magnetiet onderin de vuil-afscheider door met de handgreep ⑪ de magneet langzaam naar de onderste positie te trekken (tot de aanslag) en daarna langzaam terug te laten veren. De handgreep kan onder elke hoek verplaatsen (zie figuur). De slag bedraagt 20 tot 60 cm afhankelijk van het type.
- Eventueel de voorgaande stap herhalen voor het beste resultaat.
- Open de spuïkraan ③ geheel, als dat mogelijk is, maar geleidelijk.
- Sluit de spuïkraan ③ zodra geen vuil meer wordt gespuïd.
- Monteer de veiligheidsplug ④.

Storingen

- De handgreep van de trekkabel dient in rusttoestand slechts enkele centimeters onder de sok van de dompelbus uit te steken. Bij afwijkingen gelieve contact op te nemen met de leverancier/installateur.

Wijzigingen voorbehouden.

Fabrikant: Spirotech bv, Helmond – Nederland.

INSTALLASJONS- OG BRUKSINSTRUKSER



Disse instruksjonene er et tillegg til "Installasjons- og bruksinstrukser SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi" og gjelder for produkter med artikkelnumrene BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Bruksområde

Fjerning av magnetisk smuss.

Drift

Produktet har en eller to bevegelige magneter. Hver magnet er innelukket i et tørt kammer (se figur, ⑩). Magnetisk smuss kan enkelt fjernes fra installasjonen i større mengder på grunn av magneten. Magnetisk smuss som er samlet inn transporteres til utløpsåpningen av den bevegelige magneten og tømmes permanent via dreneringsventilen ③. BE(BC)200.M og BE(BC)250.M har to magneter i to tørre kammer med to dreneringsventiler.

Merk: Selve magneten kan ikke demonteres

Trykk- og temperaturområde

Arbeidstrykk: 0–10 bar-g

Arbeidstemperatur: 0–110 °C

Med mindre annet er oppgitt på produktet.

Installering

Installer Spiro Trap Magnet eller SpiroCombi Magnet i henhold til "Installasjons- og bruksinstrukser SpiroVent-Spiro Trap-SpiroCombi", med unntak av følgende trinn:

- Monter dreneringsventilen ③ sideveis i holderen, torsjonsmoment 40–80 Nm. Lukk dreneringsventilen og fest sikkerhetspluggen ④.
- Merk: Fjern ikke etiketten med dreneringsanvisningene ⑫.

Drenering av smuss

Jevnlig drenering kan forebygge uønsket oppsamling av smuss i smusseparatoren.

Følg instruksjonene nedenfor ved drenering:

For enheter med to magneter, må du følge denne prosedyren for hver magnet.

(ADVARSEL: Utblåsning av varm damp eller vann kan forekomme!);

- Fjern sikkerhetspluggen ④
- Fest en slange som er dimensjonert for aktuelt trykk- og temperaturnivå for å tømme installasjonen vann til et egnet sted.
- Flytt først innsamlet magnetitt til bunnen av smusseparatoren ved å dra magneten sakte mot laveste posisjon ⑪ med håndtaket (til det stopper). La deretter magneten sakte gå tilbake til utgangsposisjonen. Håndtaket kan beveges fra alle vinkler (se figur). Slaglengden er 20 til 60 cm, avhengig av type.
- Om nødvendig, gjenta forrige trinn for bedre resultater.
- Åpne dreneringsventilen ③ helt, om mulig, men gradvis.
- Når det ikke dreneres mer smuss, lukk dreneringsventilen ③.
- Fest sikkerhetspluggen ④.

Feil

- Under tilstand skal håndtaket til kabelen kun stikke ut noen få centimeter under det tørre kammerets hylse. Kontakt alltid leverandøren/installatoren ved avvik.

Modifikasjoner forbeholdt.

Produsent: Spirotech bv, Helmond – Nederland.

INSTRUKCJA INSTALACJI I OBSŁUGI



Ta instrukcja stanowi uzupełnienie dokumentu „Instrukcja instalacji i obsługi urządzeń SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi” i dotyczy produktów oznaczonych symbolami BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Zastosowanie

Usuwanie zanieczyszczeń magnetycznych.

Funkcjonowanie urządzenia

Urządzenie wyposażone jest w jeden lub dwa ruchome magnesy. Każdy magnes umieszczony jest w szczelnej osłonie (patrz rysunek, ⑩). Dzięki użyciu magnesu zanieczyszczenia magnetyczne można usuwać szybko i wydajnie. Zebrane zanieczyszczenia magnetyczne są transportowane do otworu spustowego za pomocą magnesu i wydławywane przez zawór spustowy ③. Urządzenia BE(BC)200.M i BE(BC)250.M mają dwa magnesy w dwóch szczelnych osłonach z dwoma zaworami spustowymi.

Uwaga: Magnes nie podlega demontażowi.

Zakres ciśnienia i temperatury

Ciepłota robocza: 0–10 bar-g

Temperatura robocza: 0–110 °C

O ile na urządzeniu nie podano inaczej.

Instalacja

Instalację urządzeń SpiroTrap Magnet i SpiroCombi Magnet należy przeprowadzić zgodnie z „Instrukcją instalacji i obsługi urządzeń SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi” z wyjątkiem poniższych punktów:

- Zamocuj dostarczony zawór spustowy ③ w gnieździe, używając momentu 40–80 Nm. Zamknij zawór spustowy i załóż korek zabezpieczający ④.
- Uwaga: Nie usuwać etykiety z instrukcją spuszczenia ⑫.

Usuwanie zanieczyszczeń

Regularne usuwanie zanieczyszczeń pomaga zapobiec ich nadmiernemu gromadzeniu się w separatorze.

Podczas usuwania zanieczyszczeń należy przestrzegać poniższych instrukcji: W przypadku urządzeń z dwoma magnesami procedurę należy przeprowadzić dla obu magnesów.

(OSTRZEŻENIE: Ryzyko kontaktu z gorącą wodą lub parą!);

- Wyjmij korek zabezpieczający ④
- Podłącz wąż (o odpowiedniej wytrzymałości na temperaturę i ciśnienie wody) w celu usunięcia wody z instalacji w odpowiednie miejsce.
- Najpierw przesuń zebrany materiał na spód separatora, wolno przeciągając magnes za pomocą uchwytu ⑪ w kierunku najbliższego położenia (do zatrzymania). Następnie pozwól, aby magnes powoli wrócił do położenia początkowego. Uchwyt można przesuwać z każdego kąta (patrz rysunek). Skok wynosi od 20 do 60 cm w zależności od typu.
- W razie potrzeby można powtórzyć powyższą czynność, aby otrzymać najlepszy rezultat.
- Otwórz całkowicie, jeśli to możliwe, zawór spustowy ③. Otwieranie należy wykonać stopniowo.
- Po usunięciu wszystkich zanieczyszczeń zamknij zawór spustowy ③.
- Załóż korek zabezpieczający ④

Awaria

- W stanie spoczynku uchwyt ciężła powinien wystawać poniżej gniazda szczelnej osłony tylko na kilka centymetrów. W przeciwnym przypadku należy skontaktować się z dostawcą/installatorem urządzenia.

Prawo do modyfikacji zastrzeżone.

Produsent: Spirotech bv, Helmond – Holandia.

INSTRUÇÕES DE INSTALAÇÃO E UTILIZAÇÃO



Estas instruções são um suplemento às “Instruções de instalação e utilização do SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi” e aplicam-se a produtos com número de artigo que começa por BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Aplicação

Remoção de sujidade magnética.

Funcionamento

O produto possui um ou mais ímanes móveis. Cada íman encontra-se incorporado num uma bolsa seca (veja a figura, ⑩). A sujidade magnética pode ser retirada rapidamente e em grandes quantidades a partir da instalação desde a presença do íman. A sujidade magnética recolhida pode ser movida para a abertura do dreno pelo íman móvel e permanentemente descarregada através da válvula de drenagem ③. BE(BC)200.M e BE(BC)250.M possuem dois ímanes em dois bolsas secas com duas válvulas de drenagem.

Nota: O próprio íman não pode ser desmontado.

Gama de pressão e da temperatura de funcionamento

Pressão de funcionamento: 0–10 bar-g

Temperatura de funcionamento: 0–110 °C

A não ser que no produto haja outra indicação explícita.

Instalação

Instale o SpiroTrap Magnet ou o SpiroCombi Magnet de acordo com as “Instruções de instalação e utilização do SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi” com a exceção dos passos seguintes:

- Coloque a válvula de drenagem fornecida ③ lateralmente no encaixe, torque de 40–80 Nm. Feche a válvula de drenagem e coloque a tampa de segurança ④.
- Nota: Não retire a etiqueta com as instruções de drenagem ⑫.

Drenagem da sujidade

A drenagem frequente pode evitar a acumulação indesejável de sujidade no separador de sujidade.

Siga as instruções abaixo ao realizar a drenagem:

Para unidades com dois ímanes, siga este procedimento para cada um dos ímanes.

(AVISO: Pode escapar água quente ou vapor!);

- Retire a tampa de segurança ④
- Coloque uma mangueira, resistente à pressão e temperatura, para canalizar a água da instalação para um local adequado.
- Primeiro, mova a magnetite recolhida para a parte inferior do separador de sujidade puxando lentamente o íman através da alavanca ⑪ em direção à posição mais baixa (até parar). Depois, deixe o íman regressar à posição inicial. A alavanca pode ser movida a partir de qualquer ângulo (veja a figura). O curso é de 20 a 60 cm, dependendo do tipo.
- Se necessário, repita o passo anterior para obter o melhor resultado.
- Abra a válvula de drenagem ③ por completo, se possível, mas gradualmente.
- Desde que não haja mais sujidade para drenar, feche a válvula de drenagem ③.
- Coloque a tampa de segurança ④.

Falhas

- No estado inactivo, a alavanca do cabo de tracção apenas deve sair alguns centímetros abaixo do encaixe da bolsa seca. Em caso de desvios, contacte o seu fornecedor/installador.

Podem ser feitas alterações sem aviso prévio.

Fabricante: Spirotech bv, Helmond – Países Baixos.

ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ И ЭКСПЛУАТАЦИИ

(RU)

Данная инструкция является приложением к «Инструкциям по установке и эксплуатации сепараторов SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi» и применяется к изделиям с номерами артикулов BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Назначение

Удаление магнитной грязи.

Эксплуатация

Изделие оборудовано одним или двумя подвижными магнитами. Каждый магнит располагается внутри водонепроницаемого чехла (см. рисунок (9)). Благодаря этому магниту, магнитную грязь можно удалять из установки быстро и в больших количествах. Собранная магнитная грязь переносится подвижным магнитом к дренажному отверстию и полностью удаляется через спусковой клапан (3). BE(BC)200..M и BE(BC)250..M оборудованы двумя магнитами в двух водонепроницаемых чехлах с двумя спусковыми клапанами. **Примечание:** Магнит не подлежит разбору.

Диапазон давления и температуры

Рабочее давление: 0 - 10 бар изб.

Рабочая температура: 0 - 110 °C

Если на изделии не указано иначе.

Установка

Установка магнитов SpiroTrap Magnet или SpiroCombi Magnet выполняется в соответствии с «Инструкциями по установке и эксплуатации сепараторов SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi» за исключением следующих шагов:

- Установите прилагаемый спусковой клапан (3) в патрубок сбоку, крутящий момент 40-80 Нм. Закройте спусковой клапан и установите предохранительную пробку (4).
- **Примечание:** Запрещается снимать наклейку с инструкциями по проведению дренажа (12).

NAVOD NA INŠTALÁCIU A OBSLUHU

(SK)

Táto inštrukcia je dodatok k „Navodu na inštaláciu a obsluhu zariadenia SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi“ a vzťahuje sa na produkty s číslami artiklov BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Použitie

Odstánenie magnetickej nečistoty.

Превádzка

Výrobok má jeden či dva pohyblivé magnety. Každý magnet je uzatvorený v suchom vrecku (viď obrázok (9)). Magnetickú nečistotu možno z inštalácie odstraňovať rýchlo a vo veľkých množstvách vzhľadom k prítomnosti magnetu. Zhradená magnetická nečistota sa prostredníctvom pohybu ľahko magnetu presunie do vypúšťacieho otvoru a cez vypúšťací ventil sa na trvalo vypustí (3). BE(BC)200..M a BE(BC)250..M majú dva magnety v dvoch suchých vreckách s dvoma vypúšťacími ventilmi.

Poznámka: Samotný magnet demontovať nemožno.

Rozsah tlaku a teploty

Prevádzkový tlak: 0 - 10 bar-g

Prevádzková teplota: 0 - 110 °C

Ak na produkte nie je uvedené inak.

Instalácia

Magnet SpiroTrap Magnet alebo SpiroCombi Magnet inštalujte podľa „Navodu na inštaláciu a obsluhu zariadenia SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi“ s výnimkou nasledovných krokov:

- Dodaný vypúšťací ventil (3) namontujte bokom do objímkov krútiacim momentom 40-80 Nm. Vypúšťací ventil zatvorte a nasadte bezpečnostné čep (4).
- **Not:** Boşaltma talimatlarını (12) okuduğunuzdan emin olun.

NAVODILA ZA POSTAVITEV IN UPORABO

(SL)

TA navodila so dodatek k "Navodilom za postavitev in uporabo SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi" ter se nanaša na izdelke s številkami izdelka BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Način uporabe

Odstranitev magnetne umazanije

Delovanje

Izdelek ima enega ali dva premična magneta. Vsak magnet je zaprt v suhem žepu (glejte sliko (9)). Magnetna umazanija se lahko hitro in v velikih količinah odstrani iz postavitve s pomočjo magnetu. Zbrana magnetna umazanija bo premaknjena v odprtino za praznjenje s pomočjo premičnega magneta in bo trajno izpraznjena skozi ventil za praznjenje (3). BE(BC)200..M in BE(BC)250..M imata dva magneta in dva suha žepa z dvema ventiloma za praznjenje.

Opomba: Magneta ni mogoče razstaviti.

Razpon tlakov in temperatur

Delovni tlak: 0 - 10 bar-g

Delovna temperatura: 0 - 110 °C

Razen če je drugače označeno na izdelku.

Postavitev

SpiroTrap Magnet ali SpiroCombi Magnet postavite skladno z "Navodili za postavitev in uporabo SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi", z naslednjimi dodatnimi koraki:

- Priloženi ventil za praznjenje (3) namestite bočno v vtičnico z navorom od 40-80 Nm. Zaprite ventili za praznjenje in montirajte varnostni čep (4).

Дренаж грязи

Регулярный дренаж позволяет предотвратить скопление грязи в сепараторе.

Ниже приведены инструкции по проведению дренажа:

При использовании устройств с двумя магнитами эту процедуру следует выполнить для обоих магнитов.

(ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Возможен выход кляпика или пара!):

- Снимите предохранительную пробку (4)
- Присоедините шланг, устойчивый к давлению и температуре, возникающим при дренаже воды из установки в предназначенное для этого место.
- Сначала необходимо переместить собранный магнит на дно сепаратора грязи. Медленно тяните магнит к его нижнему положению (до его остановки) с помощью рукоятки (1). После этого дайте магниту вернуться в исходное положение, удерживая его на медленной скорости. Рукоятку можно перемещать под любым углом (см. рисунок). В зависимости от типа, ее ход составляет от 20 до 60 см.
- При необходимости повторите предыдущий шаг, чтобы добиться наилучшего результата.
- Полностью (по возможности, постепенно) откройте спусковой клапан (3).
- Закройте спусковой клапан (3) после того, как в дренаж перестанет поступать грязь.
- Установите предохранительную пробку (4)

Неисправности

- В состоянии ожидания ручка тягового каната должна выступать на несколько сантиметров над патрубком водонепроницаемого чехла. При возникновении отклонений необходимо обратиться к поставщику/установщику.

Мы оставляем за собой право вносить изменения.

Производитель: Spirotech bv, Helmond – Нидерланды.

Vypúšťanie nečistoty

Častým vypúšťaním možno predchádzať nežiadúcemu hromadeniu nečistôt v oddeľovači nečistôt.

Pri vypúšťaní dodržiavajte nasledovné inštrukcie:

V prípade jednotiek s dvoma magnetmi realizujte tento postup pre každý z magnetov.

(UPOZORNENIE: Môže nastať horúca voda alebo para!):

- Odstráňte bezpečnostné veko (4)
- Hadicu odolnú voči tlaku a teplote súvisiacich s vypúšťaním inštaláčnej vody umiestnite na vhodné miesto.
- Najprv odstráňte magnet zhradený na dne oddeľovača nečistôt pomalým ťahaním magnetu za rukoväť (1) smerom k nižšej polohe (až kým sa nezastaví). Potom magnet nechajte pomaly sa vrátiť do svojej východzej polohy. Rukoväť možno posúvať z každého uhla (viď obrázok). Ťah je 20 až 60 cm, podľa typu.
- Ak je to kvôli lepšiemu výsledku potrebné, predchádzajúci krok opakujte.
- Ak je to potrebné, vypúšťací ventil (3) úplne otvorte, (nie však naraz) ale postupne.
- Po vypustení všetkej nečistoty vypúšťací ventil (3) zatvorte.
- Nasadte bezpečnostné veko (4).

Poruchy

V stave nečinnosti by rukoväť ťažného kábla mohla vyčnievať iba niekoľko centimetrov pod objímkou suchého vaku. V prípade odchýlky kontaktujte prosím dodávateľa/inštalátora.

Zmeny vyhradené.

Výrobca: Spirotech bv, Helmond – Holandsko.

- Opomba: Ne odstranite nalepke z navodil za praznjenje (12).

Praznjenje umazanine

S pogostim praznjenjem lahko preprečite neželeno akumuliranje umazanine v ločevalniku umazanine.

Za praznjenje sledite spodnjim navodilom:

Za enote z dvema magnetoma sledite temu postopku za vsak magnet.

OPOZORILO: (Izide lahko vroča voda ali para!)

- Odstranite varnostni čep (4)
- V ustrezno mesto namestite cevko, odporno na tlak in temperaturo vode, ki jo praznite.
- Najprej premaknite zbrani magnet na dno ločevalnika umazanine tako, da počasi s pomočjo ročice (1) povlečete magnet proti najnižjemu položaju (dokler se ne ustavi). Potem počasi pustite magnet, da se vrne v začetni položaj. Ročico lahko premakate iz kateregakoli kota (glejte sliko). Gib ročice je 20 do 60 cm, odvisno od vrste.
- Če je treba, za boljše rezultate ponovite prejšnji korak.
- Če je mogoče, postopoma popolnoma odprite ventili za praznjenje (3).
- Takoj ko se ustavi praznjenje umazanine, zaprite ventili za praznjenje (3).
- Namestite varnostni čep (4)

Okvare

Ročica poteznega kabla v stanju pripravnosti mora le nekaj centimetrov štreti iz vtičnice suhega žepa. Če to ni tako, kontaktirajte dobavitelja/postavitelja.

Pridružujemo si pravico do sprememb.

Proizvajalec: Spirotech bv, Helmond – Nizozemska.

Denna instruktion är ett tillägg till "Monterings- och driftanvisningar SpiroVent- SpiroTrap-SpiroCombi" och gäller alla produkter med artikelnummer BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM.

Användning

Avlägsnande av magnetiskt smuts

Funktion

Produkten har en eller två flyttbara magneter. Varje magnet är innesluten i en torrficka (se figur, ⑩). Magnetiskt smuts kan avlägsnas snabbt avlägsnas i stora mängder tack vare magneten. Den insamlade magnetiska smutsen förs till tömningsöppningen av den flyttbara magneten och töms permanent genom tömningsventilen ③. BE(BC)200..M och BE(BC)250..M har två magneter i två torrfickor med två tömningsventiler.

Anmärkning: Magneterna kan inte monteras bort.

Tryck- och temperaturområde

Arbetstryck: 0 - 10 bar-g
Arbets temperatur: 0 - 110 °C
Om inget annat är angivet på produkten.

Installation

Installera SpiroTrap Magnet eller SpiroCombi Magnet i enlighet med "Monterings- och driftanvisningar SpiroVent-SpiroTrap-SpiroCombi", med undantag för följande steg:

- Montera din medföljande tömningsventilen ③ på sidan i uttaget, vridmoment 40-80 Nm. Stäng tömningsventilen och montera säkerhetspluggen ④.
- Anmärkning: Avlägsna inte tömningsinstruktionerna ⑫.

Tömning

Regelbunden tömning kan förhindra oönskad ansamling av smuts i smutsseparatorn.

Följ nedanstående instruktioner vid tömning:

Följ denna procedur för var och en av magneterna för enheter med två magneter:

(VARNING: Hett vatten eller ånga kan läcka ut!):

- Avlägsna säkerhetspluggen ④
- Montera en slang som tål det aktuella trycket och temperaturen för att tömma vattnet på ett lämpligt ställe.
- Flytta först den insamlade magneten till botten av smutsseparatorn genom att långsamt dra magneten med hjälp av handtaget ⑪ mot den lägsta positionen (till stopp). Låt sedan magneten långsamt återvända till dess ursprungsposition. Handtaget kan röras från alla vinklar (se figur). Slaglängden är 20 till 60 cm, beroende på typ.
- Upprepa vid behov ovanstående steg för att få bästa möjliga resultat.
- Öppna tömningsventilen ③ fullständigt, om det är möjligt, men gradvis.
- När ingen smuts kommer ut mer kan du stänga tömningsventilen ③.
- Montera säkerhetspluggen ④.

Driftsfel

- När det inte används ska handtaget på dragkabeln endast sticka ut några centimeter nederifrån torrfickans uttag. Kontakta din leverantör/installatör vid avvikelser.

Ändringar förbehållna.

Tillverkare: Spirotech bv, Helmond - Nederländerna.

KURULUM VE ÇALIŞTIRMA TALİMATLARI

Bu kılavuz, isimleri BE...FM, BE...LM, BC...FM ve BC...LM olan ürünler için geçerli olup, "SpiroVent-Spiro Trap-SpiroCombi için kurulum ve kullanım talimatları"na ek olarak hazırlanmıştır.

Uygulama

Manyetik pisliklerin giderilmesi.

Çalışma Prensipleri

Üründe bir veya iki adet hareket ettirilebilir mıknatıs vardır. Her bir mıknatıs, kuru bir pakete yerleştirilmiştir (bkz. şekil, ⑩). Bu mıknatıslar sayesinde manyetik pislikleri büyük miktarlarda ve hızlı bir şekilde sistemden toplamak mümkün olmaktadır. Toplanan manyetik pislik, hareketli mıknatıslar tarafından alttaki hazneye taşınacak ve tahliye vanası ③ vasıtasıyla tamamen tahliye edilecektir. BE(BC)200..M ve BE(BC)250..M, iki adet boşaltma valfine sahip olan iki kuru pakette bulunan iki mıknatısa sahiptir.

Not: Tüp içindeki mıknatısları parçalarına ayırmayın.

Basınç ve sıcaklık aralığı

Eğer ürünün üzerinde aksi belirtilmemiş ise;
Çalışma basıncı: 0 - 10 bar-g
Çalışma sıcaklığı: 0 - 110 °C

Kurulum

SpiroTrap Mıknatıslı veya SpiroCombi Mıknatıslı, "SpiroVent-Spiro Trap-SpiroCombi için kurulum ve çalıştırma talimatları"nın yanı sıra aşağıdaki adımları da takip ederek kurun:

- Beraberinde verilen tahliye vanasını ③ yanlamasına, 40-80 Nm momentle soğukçe yerleştirin. Tahliye vanasını kapatın ve emniyet tapasını ④ yerine takın.
- Tahliye yönteminin anlatıldığı etiketi ⑫ tahliye vanasının üzerine asın.

安装和操作说明

本说明书是对荷兰史派隆“微气泡分离器 (SpiroVent)，螺旋型除污器 (SpiroTrap) 和螺旋型脱气除污器 (SpiroCombi) 产品安装和操作说明”的补充，适用于产品型号分别为BE...FM, BE...LM, BC...FM, BC...LM的产品。

应用

去除铁锈类杂质颗粒。

操作

每个操作一块或两块可移动磁铁。
每块磁铁都密封在干燥容器中（见图⑩）。由于采用了磁铁，可以从水系统中快速大量地去除铁锈类杂质颗粒。去掉可移动磁铁，收集到的铁锈类杂质将移动到除污口，并通过排污阀永久地排出系统。BE(BC)200..M和BE(BC)250..M在两个干燥容器中配有两块磁铁，并配有两个排水阀。
注：磁铁本身不能被拆卸。

产品应用压力和温度范围

工作压力: 0 - 10 bar-g
工作温度: 0 - 110 °C
除非另有说明否则将标注在产品上。

安装

根据荷兰史派隆“微气泡分离器 (SpiroVent)，螺旋型除污器 (SpiroTrap) 和螺旋型脱气除污器 (SpiroCombi) 产品安装和操作说明”安装螺旋型磁性除污器 (SpiroTrap Magnet) 或螺旋型磁性脱气除污器 (SpiroCombi Magnet)，以下步骤除外：

- 将附带的排污阀（标注③）从侧面装入接口，扭矩为40-80 Nm。关

Pisliğin tahliyesi

Düzenli olarak yapılan pislik tahliye işlemi, aşırı miktarda pislik birikimini önleyecektir.

Tahliye için aşağıdaki talimatları takip edin:

İki mıknatısa sahip olan üniteler için, her bir mıknatısı için bu prosedürü uygulayın.

(UYARI: Sıcak su veya buhar kaçığı olabilir!):

- Emniyet tapasını çıkartın ④.
- Tahliye suyunu uygun bir yere boşaltmak için basınç ve sıcaklığa dayanıklı bir hortum takın.
- Öncelikle, mıknatıslara bağlı kulpu yavaşça (sonuna kadar kadar) çekerek mıknatısların etrafında toplamış pisliği alt kısımdaki hazneye doğru hareket ettirin. Sonrasında, mıknatısları yavaşça ilk konumuna döndürün. Kulp her yöne doğru çekilebilir (bkz. Şekil). Modele bağlı olarak bu çekme uzunluğu 20-60 cm kadardır.
- Gerekirse, en iyi sonucu almak için önceki adımları tekrar edin.
- Mümkünse tahliye vanasını ③ sonuna kadar, ancak kademeli olarak açın.
- Tüm pislik bittiğinde tahliye vanasını ③ kapatın.
- Emniyet tapasını ④ geri takın.

Arızalar

- Normal durumda, çekme kablounun kulpu, alttaki soketten sadece birkaç santimetre dışarda olur. Farklı bir durum söz konusu ise, tedavikçi/kurulumu yapan kişi ile iletişime geçin.

Değişiklik yapma hakkı mahfuzdur.

İmalatçı: Spirotech bv, Helmond - Hollanda.

上排污阀，并装上安全塞（标注④）。

- 注意：请勿撕掉标有排水处理的标签 ⑫。

排放杂质

频繁排放可以避免杂质大量堆积在除污器内的问题。

排放时必须遵循以下说明：

对于配有两块磁铁的设备，请按照该程序对每块磁铁进行操作。

(警告：热水或蒸汽可能逸出！)

- 移除安全塞（标注④）
- 将能够耐水系统压力和温度的软管连接到排污阀上，并将污水排放至一个合适的地点。
- 首先，通过牵引手柄（标注⑪）朝地下位置慢慢拉动磁铁（直至停止），将收集到的铁锈移到除污器的底部。然后慢慢让磁铁推回到其初始位置。手柄可以从各个角度拉动（见图表）。可以拉动为20至60厘米，取决于产品类型。
- 如有必要，重复上一步，以获得最佳结果。
- 尽可能地将排污阀（标注③）完全打开，但应逐渐打开。
- 一旦不再有铁锈等杂质污物排出，立即关闭排污阀（标注③）。
- 装上安全塞（标注④）。

设备故障

- 在待机状态下，牵引索手柄应仅露出干式容器以下几厘米。在出现偏差的情况下，请联系供应商/安装单位。

保留进行变更的权利。

制造商：Spirotech bv, Helmond - 荷兰。

SPIROTRAP[®] Magnet **SPIROCOMBI[®] Magnet**

The manufacturer reserves the right to make changes without prior notifications.

©Copyright Spirotech bv

Information given in this brochure may not be reproduced complete or in part without the prior written consent of Spirotech bv

Spirotech is a Spiro Enterprises Company



Spirotech bv, The Netherlands, www.spirotech.com

19.434_01